

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Ana Ballester Casado

Correo electrónico: aballest@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado:

La traducción al español del humor, la variación lingüística o las referencias culturales en series anglófonas

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

El objetivo es analizar problemas de traducción general, tales como las referencias culturales, la variación lingüística o el humor, en series anglófonas traducidas al español (dobladas o subtituladas), así como las estrategias de traducción aplicadas y los factores que han influido en la elección de esas estrategias.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

1. En el curso 2017-18, durante la primera reunión (que se celebrará entre noviembre y diciembre de 2017, una vez asignados los estudiantes al grupo), el propio grupo elegirá la serie con la que trabajará.
2. El grupo se distribuirá distintos roles (documentalistas, redactores de las distintas partes del trabajo, revisores etc.) para la realización de un único TFG (colectivo), aunque los roles irán rotando.
3. El grupo visionará los capítulos de la serie que considere oportunos y elegirá los capítulos que considere relevantes.
4. En clase se pondrán en común los casos que los miembros del grupo elijan y se revisarán uno a uno los ejemplos que analicen, los resultados y las conclusiones del trabajo.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología

- Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

Traducción directa inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

- a) Haber superado Lengua B4 o C6 Inglés
b) Haber superado Traducción B-A Inglés o Traducción 1 C-A y Traducción 2 C-A Inglés.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Ballester Casado, Ana (2003). "La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)". *Sendebarr* 14, 77-96.

Franco Aixelá, Javier (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés- español)*. Salamanca: Ediciones Almar.

Leppihalme, R. (1997). *Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions*. Cleveland: Multilingual Matters.

Martínez Sierra, Juan José (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Zabalbeascoa, Patrick (2005). "Humor and translation - an interdiscipline", *Humor - International Journal of Humor Research* 18 (2), 185-207.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Ángela Alameda Hernández

Correo electrónico: aalameda@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Traducción de referencias culturales, usos y variedades del inglés

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Análisis de la traducción de una obra elegida por los alumnos, centrándose en los elementos que denoten variación lingüística y/o las referencias culturales.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

En un primer momento, en las sesiones grupales se revisarán los aspectos teóricos relacionados con el tema a fin de tomar conciencia del estado de la cuestión en el estudio de los usos y variedades del inglés, enfocando estas sesiones hacia los aspectos concretos que en particular interesen a los alumnos del grupo. A partir de ahí, los alumnos se podrán dividir en pequeños grupos de su elección para seleccionar una obra, que puede ser escrita o bien de tipo audiovisual, en la que identificarán y clasificarán todos los elementos considerados referencias culturales o casos de variación lingüística. Los alumnos posteriormente estudiarán la traducción de la obra elegida para identificar las técnicas de traducción empleadas en cada caso. Finalmente, realizarán una discusión acerca del comportamiento traductor hacia esos elementos culturales y de variación lingüística en la obra elegida.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

X Individual

X Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Haber superado las asignaturas Inglés B3 y B4, o Inglés C5 y C6

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Alameda Hernández, A. y M. Fernández Santiago (2014). *Uses and varieties of the English language*. Granada: Editorial Técnica Avicam.

Davies, D. (2005). *Varieties of Modern English. An Introduction*. Harlow: Pearson Education.

Hurtado A. y L. Molina (2002). "Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach" *Meta*, XLVII (4), 498- 512.

Luque Nadal, L. (2009). «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales». *Language Design*, 11, 93-120.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Beatriz Sánchez Cárdenas

Correo electrónico: bsc@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Prácticas profesionales y emprendimiento empresarial

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

En este TFG existen dos opciones:

Prácticas profesionales.

Emprendimiento empresarial:

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

- Prácticas profesionales: El trabajo consiste, desde un punto de vista general, en una presentación de la empresa, el objetivo profesional (real o imaginado), el plan de ejecución, el desarrollo, los resultados alcanzados y un examen crítico del desempeño profesional. A partir de la descripción de las labores realizadas en su prácticas profesionales, el alumno se centrará en una tarea (real o imaginada) en el que demuestre la adquisición de las destrezas adquiridas en el Grado.

- Plan de empresa: Desarrollo de las fases de planificación de una nueva empresa (real o imaginada): Elaboración de las distintas fases de un plan de empresa: misión, público, ámbito, sector, demanda, organigrama, forma jurídica, plan de marketing, financiación, amortización, previsión de resultados.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro

Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.

Trabajo de creación artística

Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional

Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)

Elaboración de un plan de empresa

Simulación de un encargo profesional

Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias

Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

Traducción

Interpretación

Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación

Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

La profesión del traductor y/o el intérprete

Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

Terminología

X Traductología

X Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): La Profesión del Traductor y del Intérprete

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Modalidad de trabajo del TFG:

X Individual

0Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural, 1: 9-20.

PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En: Fabio Alves (ed.) Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research. Ámsterdam: John Benjamins: 43-66.

Araujo Villa, Noelia (2012). Guía práctica de elaboración de un plan de empresa. Editorial Académica Española.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Cristina Álvarez de Morales Mercado

Correo electrónico: cristinaalvarez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción y Accesibilidad

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

El alumnado tendrá que ser capaz de crear materiales accesibles que cumplan con el marco legislativo sobre accesibilidad tanto a nivel regional como nacional e internacional entendiendo que la accesibilidad es el grado en el que todas las personas pueden utilizar un objeto, visitar un lugar o acceder a un servicio, independientemente de sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

El alumnado tendrá que ser capaz de crear materiales accesibles que cumplan con el marco legislativo sobre accesibilidad tanto a nivel regional como nacional e internacional entendiendo que la accesibilidad es el grado en el que todas las personas pueden utilizar un objeto, visitar un lugar o acceder a un servicio, independientemente de sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas.

Además recibirá la formación necesaria sobre la técnica de la audiodescripción (AD) para personas ciegas o con bajo nivel de visión, entendiendo la AD como traducción accesible, intersemiótica y subordinada. También desarrollará tareas propias del audiodescriptor, que se ha convertido en un nuevo perfil profesional en el campo de la Traducción. Para ello tendrá que hacer suyos y aprender los criterios generales de la Audiodescripción, desde el lenguaje, el estilo y la técnica en tres áreas específicas: cine, turismo y museos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

AENOR, UNE 153020. (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías.*

Cesya. (2013). *Guía de accesibilidad al teatro a través del subtulado y la audiodescripción.* Madrid: centro español de Documentación sobre Discapacidad.

Díaz-Cintas, Jorge (2010). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtulado y de la audiodescripción. Cooperación y diálogo.*

Jiménez Hurtado et al. (2010). *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción.* Granada: Tragacanto.

Salzhauer Axel, E. et al. (2005). *Arts beyond Sight. ABS's Guidelines for Verbal Description.* New York: American Foundation for the Blind.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Eva Muñoz Raya

Correo electrónico: evamr@ugr.es

Departamento: Filologías: Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana

Denominación del grupo solicitado: Problemas de traducción de textos literarios. El tratamiento y traducción de las referencias culturales en la literatura italiana contemporánea

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Análisis de los problemas de traducción

Analizar y clasificar las referencias culturales.

Estrategias de traducción de las referencias culturales presentes en la literatura italiana contemporánea (literatura juvenil, *giallo*, etc.)

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

El alumno realizará un encargo de traducción en el que tendrá que analizar y clasificar las referencias culturales presentes. Asimismo pondrá en práctica las distintas estrategias de traducción para resolver los problemas que planteen las referencias culturales.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): italiano-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

FRANCO AIXELÀ, JAVIER (2000). La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Salamanca: Ediciones Almar.

HURTADO ALBIR, AMPARO (2011): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Ediciones Cátedra, Madrid.

IGAREDA, PAULA (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. Íkala 16 (27), 11-31.

MAYORAL ASENSIO, ROBERTO (2000): La traducción de Referencias Culturales. Sendebarr, vol. 10-11. p. 67-68.

MOLINA, LUCÍA (2006). El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal

Correo electrónico: ggnoblejas@hotmail.com

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción editorial de una antología de relatos de Pu Songling al castellano.

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Traducción, maquetación y corrección de estilo, y documentación sobre de una serie de relatos chinos de Pu Songling.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

El alumno, además de lo dicho, asistirá a una serie de clases conjuntas y teórico-prácticas en las que aprenderá sobre los diversos aspectos del trabajo de traductor para editoriales.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

De chino a castellano

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: George Julian Bourne

Correo electrónico: jbourne@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Análisis contrastivo de traducciones al español de obras literarias inglesas

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

El alumno llevará a cabo un estudio contrastivo de las decisiones de traducción plasmadas en dos versiones en español de la misma obra literaria inglesa.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

Contenido

Los alumnos pueden elegir cualquier obra literaria en inglés, de la cual deben estudiar al menos dos versiones distintas en español.

Metodología

Se tratan de estudios descriptivos en los que los alumnos analizarán las respuestas de los traductores ante fenómenos específicos de la traducción literaria inglés-español para poder derivar conclusiones más generales acerca de la actividad traductora en un momento y contexto determinados. Se centrará preferentemente en aspectos concretos como la transferencia de referencias culturales, la variación lingüística, la cortesía verbal o el tratamiento de temas susceptibles a la censura o autocensura en la cultura de llegada.

Objetivo

El objetivo general será aumentar nuestros conocimientos de la traducción literaria en España, al describir las diversas soluciones de traducción frente a problemas determinados, describir las características estilísticas de los traductores, establecer relaciones entre la política traductora y las circunstancias socioculturales en la que la traducción se realiza, o descubrir pautas en la evolución diacrónica de la traducción literaria en España.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación

- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): *inglés y español. Los talleres se imparten español. Los alumnos pueden redactar el trabajo, la memoria y/o hacer la defensa o bien en español o bien en inglés.*

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Es necesario tener un nivel de la lengua inglesa próximo al C1 en el MECRL. Se recomienda tener interés tanto en la literatura inglesa como en la traducción literaria y la historia de la traducción en España. Antes de que empiecen los talleres, es recomendable ir pensando en una obra literaria inglesa adecuada y comprobar la existencia de dos versiones españolas de ella.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Fernández Martínez, M.T. 2013. 'Villette, de Charlotte Brontë. Un caso de censura religiosa en la España de 1996'. *Sendebarr*, 24: 225-244

Lafarga, F., C. Fillière, M.J. García Garrosa y J.J. Zaro. 2016. *Pensar la traducción en la España del siglo XIX*. Madrid: Escolar y Mayo Editores.

Lafarga, F. y L. Pegenatue (eds). 2004. *Historia de la Traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.

Ortega Saéz, M. 2008. The Role and Function of the Translator in post-Civil War Spain: Juan G. de Luaces. En Pegenatue, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E, (eds.). *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol.1: 283-294

Sánchez, María T. 2007. *The Problems of Literary Translation. A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish*. Oxford and New York: Peter Lang.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Joëlle Guatelli Tedeschi

Correo electrónico: guatelli@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: TRAD-COL: TRAD-VIDAL 17-18

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Traducción poética colectiva de una antología ad hoc de Luc Vidal, poeta francés y editor alternativo

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

El estudiante hará un trabajo previo de búsqueda de información acerca del poeta, su obra y su trabajo editorial. Se integrará a un grupo de traducción colectiva que se reunirá una vez en semana, como mínimo, para llevar a cabo la traducción en estrecho contacto con el poeta-editor y con un revisor-poeta del mundo hispanófono. Trabjará asimismo en paralelo con un grupo de una universidad del mundo francófono. Participará en la elaboración de una plataforma virtual para facilitar el contacto entre los miembros del proyecto. Será además el encargado de preparar unas Jornadas internacionales de traducción revisión en el mes de mayo y participará con el poeta-editor y, eventualmente, con la editora presentida, a la publicación del producto traducido.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- X Trabajo de creación artística**
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- X Simulación de un encargo profesional**
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

X Traducción

- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

X La profesión del traductor y/o el intérprete

- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

De francés a castellano

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Recomendaciones para el alumnado: Tener motivación y sensibilidad poética más que habilidades confirmadas. Tener espíritu de grupo.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias): Los libros abajo mencionados son publicaciones de traducción colectiva del seminario TRAD-COL, del castellano al francés y/o otros idiomas y vice versa

CARVAJAL, ANTONIO, *Si loin de Grenade*, Paris, Ed. Seghers, Col. Autour du monde, 2005

DEPESTRE RENÉ, *Omisión de socorro a poetas en peligro*, Zamora, Ed. Fundación Sinsonte, Col. el Sinsonte en el patio vecino, nº 3, 2008

MARTIN VIVALDI, ELENA, *Te naissant sans trêve*, Ed. du Petit Véhicule, Nantes, 2009

CARVAJAL ANTONIO, *Otro signo, otra belleza, Another Sign, Another Beauty*, Salobreña, Ed. Alhulia, 2012

TORABULLY, KHAL, *En cantos coolíes*, Granada, Ed. Valparaíso, 2015

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Juncal Gutiérrez Artacho

Correo electrónico: juncalgutierrez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Localización web de las PYMES españolas

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

- Identificar las estrategias más adecuadas que han de adoptar los traductores para la localización de la información web comercial y empresarial.
- Establecer directrices y protocolos de trabajo para el asesoramiento y orientación de los especialistas en localización de páginas web orientado a PYMEs con el fin de facilitar y mejorar su desempeño profesional.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

Se determinarán aquellos problemas presentes en las traducciones de información comercial que no se adaptan a las expectativas lingüísticas del público objetivo. Teniendo en cuenta los fines de comunicación que se persiguen, las necesidades de la audiencia, y las propiedades del texto a traducir, y en base a la discusión de los diferentes criterios defendidos en cada estrategia de traducción y al análisis de casos realizado, se identificarán las estrategias adecuadas para la traducción de la información empresarial, y para que los traductores logren los mejores resultados para los negocios.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología

- Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): Inglés y francés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Cadieux, P.; Esselink, B. (2004). "GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation". *Globalization Insider*, 11 (1.5): 1-5

Gutiérrez-Artacho, J.; Olvera-Lobo, M.D. "Web localization as an essential factor in the internationalisation of companies: an approximation of Spanish SMEs" En: Rocha Á., Correia A., Adeli H., Reis L., Costanzo S. (eds) *Recent Advances in Information Systems and Technologies. WorldCIST 2017. Advances in Intelligent Systems and Computing*, vol 569 pp. 511-520. Springer, Cham

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. New York: Routledge

Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. "Training versus profession: from traslation to web location". *Proceedings of INTED2017 Conference 6th-8th March 2017, Valencia (España)*, pp. 5461-5469.

Zhu, P. (en prensa). "Translation Criteria: How They May Affect International Business". *Journal of Technical Writing and Communication* 45 (3).

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Karmele Alberdi

Correo electrónico: kalberdi@ugr.es

Departamento: Filología Francesa

Denominación del grupo solicitado: La traducción de literatura infantil y juvenil (fr-esp)

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

El trabajo conlleva una parte teórica y una parte práctica. En la primera se aborda una introducción teórica a las características propias de la literatura infantil y juvenil y un estudio de los posibles retos que plantea desde el punto de vista de la traducción. Para la aplicación de esta teoría, se elaborará una ficha de análisis textual (factores intratextuales y extratextuales) que será empleada en el estudio de una obra, previamente a la propuesta de traducción y a la identificación de las técnicas utilizadas.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

El trabajo a realizar comprende una vertiente teórica, de acercamiento a las características que definen la literatura infantil y juvenil y a las dificultades que entraña su traducción. En este contexto teórico, su tarea será esencialmente de síntesis de lecturas propuestas y de elaboración de una plantilla de análisis textual aplicable en la segunda fase del trabajo.

La segunda fase del trabajo, que se aborda igualmente en grupo, consiste en el análisis de un texto de literatura infantil y juvenil, aplicando las herramientas metodológicas y técnicas de análisis previamente establecidas. Las conclusiones extraídas tras el análisis servirán como punto de partida del trabajo individual de cada miembro del grupo.

En la última fase del trabajo, cada alumno analizará individualmente las dificultades que plantean los distintos elementos extra- e intra-textuales desde la perspectiva de la traducción. Elaborará una propuesta razonada de traducción, explicitando las técnicas y procedimientos utilizados en la resolución de problemas detectados.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): francés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado: el TFG se sitúa en continuidad con contenidos tratados en la asignatura Literatura y Traducción (Francés).

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Debombourg, Héloïse (2011), « Les différents procédés de traduction dans la littérature de jeunesse », La Clé des Langues <<http://cle.ens-lyon.fr/litterature-de-jeunesse/les-differents-procedes-de-traduction-dans-la-litterature-de-jeunesse-121391.kjsp>>
- Friot, Bernard (2003), « Traduire la littérature pour la jeunesse », *Le français aujourd'hui*, n° 142, p. 47-54
- García de Toro, C. (2014) "Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica", *Trans, Revista de Traductología*, n° 18, p. 123-137
- Lorenzo, L. (2014) "Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil", *Trans, Revista de Traductología*, n° 18, p. 35-48

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Christina Lachat Leal

Correo electrónico: clachat@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Localización de videojuegos

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Este grupo de TFG simulará una empresa de localización de videojuegos. Los estudiantes trabajarán en dos equipos de traducción, uno de inglés y otro de francés, de forma coordinada. El flujo de trabajo y el calendario de entrega de las traducciones variarán según las necesidades de los clientes.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

Los estudiantes participarán en todo el proceso de localización de videojuegos, al inglés y al francés, desde el contacto con el cliente hasta el proceso de control de calidad. Gestionarán y negociarán los proyectos con los clientes, para ello nombrarán un/a jefe/a de proyecto y de equipo. También tendrán que colaborar con equipos multidisciplinares (desarrolladores, diseñadores) a través de servicios de almacenamiento en la nube (Google Drive) y videoconferencias.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Lenguas: francés e inglés

Traducción inversa

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Dominio de la lengua B inglesa o francesa al ser traducción inversa

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Bernal-Merino, Miguel Á. 2015. *Translation and localisation in video games: making entertainment software global*. Londres: Routledge.

Lachat-Leal, Christina. 2015. "Localización de aplicaciones. Estrategias de cooperación con los Desarrolladores". En Corpas Pastor, G. *et al. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Geneva: ÉditionsTradulex, pp. 616-626.

Loureiro Pernas, María. 2007. "Paseo por la localización de un videojuego." *Tradumàtica: Traducció i Tecnologies de la Informació*.

Méndez González, R. 2015. *Localización de videojuegos: fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales*. Vigo: Universidad de Vigo.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Luis PABLO NÚÑEZ

Correo electrónico: luispablo@ugr.es

Departamento: Dpto. de Lengua Española, Facultad de Letras

Denominación del grupo solicitado: Lexicografía con el español y otras lenguas

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Los TFG presentados bajo este grupo pretenden introducir al alumno o alumna en el análisis crítico de las obras lexicográficas con el español, ya sean diccionarios monolingües con el español o bilingües/semibilingües o plurilingües con el español y otra/s lengua/s. El objetivo del trabajo consistirá en describir la estructura de las obras y valorar su utilidad para el traductor. Se podrá también realizar un trabajo comparativo entre varios diccionarios o recursos terminológicos, como corpus o bases de datos de especialidad, de acuerdo con el objetivo laboral o académico que persiga el alumno.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

El alumno o alumna seleccionará uno o varios vocabularios o diccionarios, ya sean monolingües con el español o bilingües/semibilingües o plurilingües con el español y otra/s lengua/s.

Centrándose en una perspectiva traductológica, analizará la estructura de las obras y la inclusión o ausencia de términos, así como la incorporación de neologismos y la lematización de locuciones y expresiones.

Los trabajos podrán intentar responder a estas preguntas: ¿están actualizadas las obras lexicográficas para la lengua meta del traductor? ¿Cuentan con suficientes ejemplos? ¿Qué uso puede tener de ellas un traductor? ¿Pueden usarse como complemento de memorias de traducción o corpus paralelos? ¿Qué obras son más adecuadas para la traducción técnica o la traducción literaria?

Partiendo de puntos de vista tan amplios como diversas son las obras lexicográficas, se podrá analizar las obras escogidas desde una perspectiva actual, o bien podrá realizarse un trabajo comparativo con otros diccionarios y vocabularios o recursos terminológicos, como corpus o bases de datos de especialidad.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción

- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- X Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- X Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- X Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): Español, español en combinación con otras lenguas/otras lenguas y español

Modalidad de trabajo del TFG:

- X Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Conocimiento de las fuentes documentales de uso más frecuente para el traductor (diccionarios y bases de datos terminológicas de organismos internacionales, IATE/EuroTerm, Termium Plus), conocimiento de la teoría relativa a la estructura de los diccionarios, manejo frecuente de diccionarios tanto en papel como en línea.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- ALPÍZAR CASTILLO, R (1997) *¿Cómo hacer un diccionario científico-técnico?*, Buenos Aires, Memphis, Unión Latina.
- MEDINA GUERRA, A. M.^a (2003) *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel.
- PABLO NÚÑEZ, L. (2010): "Fuentes de información y otros recursos documentales para traductores: la labor del CSIC" (2010), en línea: <<https://digital.csic.es/handle/10261/24626>>
- PORTO DAPENA, J.-Á. (2002) *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Mercedes Díaz Dueñas

Correo electrónico: mdiazd@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Canadá, un ejemplo de interculturalidad

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Mediante este TFG se pretende familiarizar a los futuros traductores e intérpretes con la cultura canadiense, prestando especial atención a las nociones de multiculturalidad, interculturalidad y mediación cultural. En concreto, los participantes en el curso deberán analizar, en un ensayo breve, alguna manifestación cultural canadiense (literatura, música, cine, modelo educativo, etc.) como ejemplo de la convivencia de distintas culturas y plantear qué dificultades genera para la traducción dicha realidad. También podrán realizar una traducción de alguna obra canadiense atendiendo en el proceso a las cuestiones generadas por esa interculturalidad.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

En la realidad contemporánea de un mundo cada vez más globalizado, es conveniente plantearse las relaciones entre distintas culturas y resulta especialmente relevante para el estudiantado de traducción e interpretación analizar su lugar en esta realidad. La realidad cultural canadiense ha servido tradicionalmente de base para estudios de multiculturalidad, interculturalidad y mediación cultural.

Este curso de TFG pretende proporcionar una introducción al estudiantado a esa realidad cultural canadiense para invitar al estudiante a reflexionar sobre el papel del traductor o intérprete como mediador entre culturas.

El trabajo realizado por el estudiante puede tomar dos formas. Por una parte, puede escribir un ensayo breve sobre alguna manifestación cultural canadiense (literatura, música, cine, modelo educativo, etc.) como ejemplo de la convivencia de distintas culturas y plantear qué dificultades genera para la traducción dicha realidad. También cabe la posibilidad de seleccionar algún texto (literario o ensayístico) canadiense para traducirlo atendiendo en el proceso a las cuestiones generadas por esa interculturalidad.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
 Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
 Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Inglés, español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Se recomienda que el alumnado haya superado la asignatura Cultura de la Lengua B (inglés) o Cultura de la Lengua C (inglés)

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Bissoondaath, Neil. *Selling illusions: The cult of multiculturalism in Canada*. Toronto: Penguin Books, 1994.
- Martin Howard (ed.). *Intercultural dialogue: Canada and the Other*. Ottawa: University of Ottawa Press: 2007.
- Richler, Noah. *This Is My Country, What's Yours?: A Literary Atlas of Canada*. Toronto: McClelland & Steward, 2006.
- Vulpe, Thomas, Daniel Kealey, David Protheroe & Doug MacDonald. *A Profile of the Interculturally Effective Person*. 2nd ed. Gatineau (Hull), Que.: Centre for Intercultural Learning, Canadian Foreign Service Institute, Foreign Affairs and International Trade Canada, 2001.
- White, Amanda. "Strengthening Intercultural Effectiveness among the Millennials." *Intercultural Management Quarterly* 11, 2, (Spring 2010): 20-23.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: García de Quesada, Mercedes

Correo electrónico: gquesada@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Oratoria pública y las TED talks: aplicaciones a la interpretación

Breve descripción del TFG (máximo 5 líneas):

En el grado, el alumnado apenas tiene contacto con la oralidad de la lengua. La plataforma de TED.com es una herramienta muy valiosa para analizar tipologías de discurso oral, selección léxica, intención comunicativa, estrategias de oratoria pública y comunicación no verbal. Se trata de aplicar este análisis a la interpretación consecutiva.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

El TFG se estructura en torno a dos grandes bloques. En el **primero**, la profesora realizará, por un lado, un breve repaso a las técnicas de interpretación consecutiva, y por otro, una breve introducción a la plataforma. Asimismo, facilitará al alumnado unos parámetros que les servirán para analizar las charlas que serán objeto de estudio de cara a un encargo de consecutiva. En el **segundo**, el alumnado, organizado en grupos y siguiendo la pauta establecida, deberá documentarse y analizar temas y contextos propuestos por la profesora. En primer lugar, buscará información sobre posibles oradores y el tema en cuestión. Estudiará presentaciones afines de la plataforma. Anticipará posibles escenarios y posibles problemas de interpretación. El grupo expondrá las conclusiones en clase. A continuación, organizados esta vez en parejas, visionarán una charla TED propuesta por la profesora y analizarán, en función de los parámetros expuestos en clase en función de la temática y de los posibles oradores, los elementos más sobresalientes de cara a la interpretación. Tendrán que interpretar un extracto de unos 5 minutos. Expondrán las conclusiones a la luz de lo trabajado en clase.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Oratoria pública

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Bosch March, C. 2012. *Técnicas de Interpretación Consecutiva: la Toma de Notas*. Granada: Comares.
- Collados Aís, A., E. Iglesias Fernández, E. Macarena Pradas Macías, E. Stévaux (Eds.). 2011. *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Narr Verlag.
- Donovan; J. 2013. *How to deliver a TED talk: Secrets of the World's Most Inspiring Presentations*. New York: McGraw Hill Education.
- Leathers, D. and M. H. Eaves. 2016. *Successful Nonverbal Communication: Principles and Applications*. London and New York: Routledge.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Moulay-Lahssan Baya Essayahi

Correo electrónico: baya@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: "Traducción, Prensa y Referencias Culturales en la combinación lingüística español-árabe-español".

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Nociones básicas sobre traducción, prensa y culturemas; características y rasgos distintivos de la traducción periodística; traducción de los géneros periodísticos (expositivos y argumentativos, básicamente); técnicas específicas de traducción periodística; los culturemas en los medios de comunicación y su traducción.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

Tras una breve exposición del contenido general del TFG en grupo y la elección de los temas específicos, de forma individual o colectiva, que se trabajarán durante el curso académico actual, se procederá a definir, de forma más concreta, la tarea que llevará a cabo cada candidato. Para ello, el alumno o alumnos, según el caso, consensuará con el profesor la metodología seguida para la realización de su TFG.

Las sesiones públicas se utilizarán para la puesta en marcha de las tareas comunes, además de las aclaraciones individuales o grupales que los alumnos estimen oportunas para un mejor seguimiento y desarrollo de la tarea encomendada.

Se fijarán plazos concretos, con tutoría presencial, durante el desarrollo del TFG, para una revisión individualizada de las tareas encomendadas. Las tutorías, que serán obligatorias, se harán, preferiblemente, de la siguiente manera: al principio (tras la formalización de los grupos y distribución de trabajos), en el ecuador de la investigación (dependiendo de cada caso) y en el tramo final de la redacción del TFG.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete

X Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

X Terminología

Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Español-árabe-español

Modalidad de trabajo del TFG:

X Individual

X Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

a) Haber superado Lengua B4 o C6 árabe.

b) Haber superado Traducción B-A Árabe o Traducción 1 C-A y Traducción 2 C-A Árabe.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- Baya, Moulay-Lahssan (2016). "La traducción de la argumentación en el texto periodístico español/árabe y la aplicación de las técnicas específicas de traducción". *European Scientific Journal (ESJ)*, Vol. XII (26), pp. 73-91.
- Casasús, J.M.; Núñez Ladevéze, L. (1991). *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
- Cortés Zaborras, C.; Hernández Guerrero, M.J. (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Gutiérrez de Terán, I. (1997). *Manual de traducción periodística (del español al árabe)*. Madrid: CantArabia.
- Hernández, María José (2005). "Prensa y traducción". En Cortés, C. y Hernández, M. J. (coords.). *La traducción periodística*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 166-171.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: NATALIA ARREGUI

Correo electrónico: narregui@ugr.es

Departamento: Filología francesa

Denominación del grupo solicitado: Traducción literaria: traducir una novela

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Traducir una novela completa basándose en la teoría que se ha expuesto en clase.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

Comenzaremos con una primera parte, teórica, que versará sobre los diferentes rasgos constitutivos de una traducción literaria: estudio del autor y sus obras, de su estilo, de las referencias socioculturales e históricas que conforman las novelas, de los espacios vacíos, etc.

En la segunda parte, práctica, los estudiantes traducirán una novela, como si fuera un encargo de una editorial.

Para la defensa del trabajo expondrán, en primer lugar, las dificultades de comprensión que hayan tenido; y en segundo, las dificultades de traducción con las que se han encontrado y cómo las han resuelto.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): francés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
x Colectivo

Recomendaciones para el alumnado: comenzar el curso con la bibliografía básica leída para que podamos seguir con más.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Natalia Arregui. *Aprehendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria (un manual para el traductor novel)*. Granada. 2009

Natalia Arregui y Louis Jolicoeur. *Un funámbulo entre metáforas: mantener el equilibrio en traducción literaria*. Granada. 2013

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Oana Ursache

Correo electrónico: oursache ugr.es

Departamento: Filologías: Románicas, Italiana, Gallego Portuguesa y Catalana

Denominación del grupo solicitado:

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Elaboración de materiales didácticos bilingües, rumano-español, para centros de niños con necesidades educativas especiales

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas): los niños con necesidades educativas especiales necesitan atención y currículos especiales. Si a todo esto añadimos el contexto difícil que tiene un niño rumano que no entiende el español, y no se puede relacionar con su profesorado y con currículo, nos damos cuenta de la necesidad inmediata de intervenir en este proceso. Hay niños escolarizados en Granada, a los que no se le ha podido hacer las pruebas logopedicas, por la falta de un intérprete, o del material traducido al rumano.

Nuestro alumnado podría colaborar tanto como interpretes en el aula, como traductores para los pictogramas que se usan en los programas individualizados adaptados a los niños con necesidades educativas especiales.

Aparte de eso, para que el profesor pueda adaptar su intervención directiva obligatoria, y para ejercitar la modificación conductual, algunas veces necesita un mínimo vocabulario y expresiones en rumano, para poder hacerse entender.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): rumano y castellano

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
x Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

<http://pictoaplicaciones.com/blog/material-para-trabajar-con-ninos-con-tea/>

CREENA (CENTRO DE RECURSOS DE EDUCACION ESPECIAL DE NAVARRA) (1999) *Necesidades educativas especiales en la ESO: Guía para la respuesta educativa a las necesidades del alumno con discapacidad psíquica.*

Pamplona: Departamento de Educación y Cultura.

CREENA (CENTRO DE RECURSOS DE EDUCACION ESPECIAL DE NAVARRA) (1999) *Habilidades de interacción y autonomía social. Instrumentos para la atención a la diversidad.*

Navarra: Gobierno de Navarra. Departamento de Educación y Cultura.

HERNANDEZ J.M, MARTIN, A. y RUIZ, B. (2007) *Déjame que te hable de los niños y niñas con autismo de tu escuela.*

Madrid: ed. Teleno.

HOWLIN, P. (1998) “Finding appropriate education” en Howlin, P. *Children with autism an asperger syndrome. A guide for practitioners and careers.*

London: Willey.

KUNCE, L. Y MESIBOV, G. (1998) *Educational Approaches to High-Functioning Autism and Asperger Syndrome.* En Schopler M.E., Mesibov, G. y Kunce, L. (eds) *Asperger Syndrome or High Functioning Autism?*

Plenum Press, New York.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Silvia Martínez Martínez

Correo electrónico: smmartinez@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Subtitulación para personas sordas

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

El alumno realizará un trabajo teórico-práctico que le permita iniciarse en el ámbito de la traducción multimedia, en este caso, mediante el subtitulado para personas sordas (SpS). El alumno mejorará su conocimiento sobre estrategias de traducción y adaptación a de la misma a un grupo de usuarios determinado.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

El alumnado trabajará con una película proporcionada por la tutora y deberá contribuir a la mejora de los subtítulos existentes o a la creación de unos nuevos que se adapten mejor a las necesidades de los usuarios con discapacidades auditivas.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Español, inglés y alemán

Modalidad de trabajo del TFG: Individual Colectivo**Recomendaciones para el alumnado:**

Haber cursado Traducción Multimedia (alemán o inglés).

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

AENOR, norma UNE 153010 (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. Madrid: AENOR.

Díaz Cintas, J. & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Heiss, C. y Soffritti, M. (2008). "Forlixt 1 - The Forlì Corpus of Screen Translation: Exploring Microstructures", Chiaro, D., Heiss, C., Bucaria, C. (eds), *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, Ámsterdam/Filadelphia: John Benjamins, 51-62.

Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies*. Ámsterdam: Rodopi.

Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I de Castellón de la Plana.

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Carlos Francisco Márquez Linares

Correo electrónico: cmarquez@ugr.es

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: La Traducción de la variación lingüística en la saga literaria *A Song of Ice and Fire (II): A Clash of Kings*.

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

Análisis de la traducción al español de la variación lingüística y la creatividad léxica en *A Game of Thrones*, por GRR Martin.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

En una primera fase de trabajo, los alumnos identificarán y clasificarán las expresiones que denotan variación lingüística en la novela *A Clash of Kings*, escrita por GRR Martin. De manera paralela, los alumnos identificarán y clasificarán las unidades léxicas creadas por el autor y analizarán sus mecanismos de generación. En un segundo estadio, los alumnos analizarán la traducción al español, *Choque de Reyes*, e identificarán las diversas técnicas que usa el traductor para volcar al español las expresiones que denotan variación lingüística. Se seguirá el mismo procedimiento con la traducción de las palabras inventadas por GRR Martin, con especial énfasis en las diferencias morfológicas entre el inglés y el español en el ámbito de la creación de palabras y las dificultades que esto supone de cara a la traducción. Por último, los alumnos compilarán los datos cuantitativos que han obtenido en sus análisis y elaborarán una discusión de los resultados, con especial referencia a las implicaciones de cara a su futuro trabajo como traductores.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Literatura y Traducción.

Lengua y direccionalidad del grupo:

Traducción directa Inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Haber superado la asignatura Inglés B4 ó Inglés C6

Este curso es particularmente apropiado para alumnos que hayan cursado o estén matriculados en la asignatura Literatura inglesa y Traducción.

Bibliografía básica(máximo de 5 referencias):

BIBER, D. (1995) *Dimensions of Register Variation*. Cambridge.

MARTIN, G.R.R. (1998) *A Clash of Kings*. Harper Voyager.

MARTIN, G.R.R. (2003) *Choque de reyes*. Gigamesh.

MILROY, J. (ed.) (1992) *Linguistic Variation and Change*. Oxford.

TURNER, A. 2005 *Translating Tolkien*. Frankfurt Am Main: Peter Lang.

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Esperanza Alarcón Navío

Correo electrónico: ealarcon@ugr.es

Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción de la variación de uso y usuario

**Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo de 3 líneas):
para publicar fuera de la guía y de manera visible en la web; se mantendrá también dentro de la guía si no rellena el apartado siguiente)**

El alumnado llevará a cabo una simulación de un proyecto de traducción que incluirá el análisis y tratamiento de las dificultades de traducción asociadas a la variación de uso y usuario en textos de diversa índole: cine y televisión (traducción audiovisual), textos literarios, textos científico-técnicos (traducción museística multimodal, documentales científicos, campañas de prevención, etc.).

Descripción del trabajo que hará el alumno:

(opcional: por si quiere ampliar la descripción anterior; irá dentro de la guía; aquí puede, si quiere, incluir información sobre el objetivo, el contenido y la metodología del trabajo; tenga en cuenta que las actividades no presenciales del alumno corresponden a 4,8 cr. ECTS, 180 horas de trabajo).

El trabajo estará orientado al análisis y tratamiento a nivel textual y pragmático de la variación léxica en la traducción de diferentes géneros textuales (textos generales, literarios, científico-técnicos, etc.). El alumnado realizará un encargo de traducción que incluirá un comentario razonado del tratamiento del léxico marcado por la variación en función del uso y del usuario. Se dará a elegir entre diversos campos temáticos y géneros textuales. Los encargos de traducción podrán consistir, por ejemplo, en la traducción de un texto literario, el subtítulo o doblaje de un fragmento de película o de serie, el *voice over* de un documental, la traducción de material museístico en distintos soportes (por ej. audioguías o folletos).

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua y direccionalidad del grupo:

francés-español, español-francés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias)

- Alarcón-Navío, E., López-Rodríguez, C.I. y Tercedor-Sánchez, M. (2016): Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale, *Meta*, 61, nº1, 117-144.
- Carlucci, L. y C. Seibel (2016). Universidad, accesibilidad y nuevas tecnologías: valoración de una experiencia de innovación docente en la traducción especializada, DIM: Didáctica, Innovación y Multimedia, nº 33.
- Chaume, Frederic (2004): *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Tercedor Sánchez, M., López Rodríguez, C.I. & Alarcón Navío, E. (2013) Identifying features of translation through multiword lexical units. Interference and normalization in genre-controlled multilingual corpora, edited by Lefer, MA. & Vogeleer, S. *Belgian Journal of Linguistics*, 27:87-109.
- Tercedor Sánchez, M. & Prieto Velasco, J.A. (2013) Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto VARIMED. Translating Culture; Traduire la Culture; Traducir la Cultura: De barreras culturales en la traducción científica y técnica, edited by Martínez López, A.B., Jiménez Gutiérrez, I. & Martínez Robledo, M.I., 593-606. Granada: Comares.

Guía de propuesta de TFG (grupos)
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: José María Pérez Fernández

Correo electrónico: jmperez@ugr.es

Categoría profesional: PTU

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Traducción, Estudios Culturales y Literatura Comparada

Breve descripción del trabajo que hará el alumno:

El trabajo consistirá en un ensayo sobre un caso concreto para analizar las relaciones entre literatura, cultura y traducción, y cómo se establecen a través del lenguaje natural y de otros sistemas semióticos—como el cine o la música.

Descripción del trabajo que hará el alumno:

Los ensayos se centrarán en el análisis de una obra o una tradición literaria, o de un icono cultural, para hacer un estudio comparativo entre sus traducciones a otros idiomas (traducción interlingüística) y sus traducciones a otros sistemas semióticos (traducción intersemiótica, como por ejemplo la música, las artes visuales, o adaptaciones cinematográficas). Los casos de estudio se abordarán desde una perspectiva interdisciplinar. Se promoverá la elaboración de trabajos finales que combinen el formato tradicional del ensayo escrito con aplicaciones digitales y multimedia.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

Terminología

Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

-Estudios Culturales

-Estudios de Traducción

-Literatura y Traducción

-Literatura Comparada

Lengua y direccionalidad del grupo (si procede):

Inglés y español (o una combinación de estos dos con un tercer lenguaje, como francés, portugués, o italiano)

Recomendaciones para el alumnado:

Es recomendable (aunque no obligatorio) haber cursado las asignaturas de Literatura y Traducción (Inglés Lengua B/C) y Cultura (Inglés Lengua B/C)

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- S. Berman & M. Wood. *Nation, Language & the Ethics of Translation*. Princeton & Oxford: Princeton University Press.
- E. Apter. *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*. London: Verso, 2013.
- A. Lefevere. *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- A. Lefevere. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.
- L. Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Ruth Burbat

Correo electrónico: rburbat@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras con herramientas digitales

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Análisis del potencial de las herramientas digitales para la enseñanza-aprendizaje de una LE

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

- Introducción a la problemática y a los objetivos que se persiguen con el trabajo
- Metodología:
 - Presentación de los principales enfoques y métodos recientes en la enseñanza de una lengua extranjera
 - Definición del concepto de las herramientas digitales
 - Clasificación de las herramientas digitales
- Análisis de la utilidad y el interés general de las herramientas digitales para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras según los objetivos de aprendizaje
- Conclusiones y perspectivas de futuro

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas con las herramientas digitales

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): francés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Recomendaciones para el alumnado: comenzar el curso con la bibliografía básica leída para que podamos seguir con más.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Burba, R. (2016). "El aprendizaje autónomo y las TIC en la enseñanza de una lengua extranjera: ¿Progreso o retroceso?", en *Porta Linguarum* 26, 37 - 51.

Larraz Antón, R. (2014). "Laberintos para aprender y enseñar lenguas", en Cuaderno Intercultural. <http://www.cuadernointercultural.com/laberintos-para-aprender-y-ensenar-lenguas/> consultado el 04.06.2017.

Reinders, H., White, C. (2011). "Learner autonomy and new learning environments." *Language Learning & Technology*, 15(3), 1–3

Varela Salinas, M.-J., Burba, R. (en prensa). "MOOC y el aprendizaje de una lengua extranjera: ¿Back to the future?", en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Christina Lachat Leal

Correo electrónico: clachat@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del subgrupo solicitado: Localización de videojuegos (francés)

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Este grupo de TFG simulará una empresa de localización de videojuegos. Los estudiantes trabajarán en dos equipos de traducción, uno de inglés y otro de francés, de forma coordinada. El flujo de trabajo y el calendario de entrega de las traducciones variarán según las necesidades de los clientes.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

Los estudiantes participarán en todo el proceso de localización de videojuegos, al francés, desde el contacto con el cliente hasta el proceso de control de calidad. Gestionarán y negociarán los proyectos con los clientes, para ello nombrarán un/a jefe/a de proyecto y de equipo. También tendrán que colaborar con equipos multidisciplinares (desarrolladores, diseñadores) a través de servicios de almacenamiento en la nube (Google Drive) y videoconferencias.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Lengua: francés

Traducción inversa

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Dominio de la lengua francesa al ser traducción inversa

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Bernal-Merino, Miguel Á. 2015. *Translation and localisation in video games: making entertainment software global*. Londres: Routledge.

Lachat-Leal, Christina. 2015. "Localización de aplicaciones. Estrategias de cooperación con los Desarrolladores". En Corpas Pastor, G. *et al. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Geneva: ÉditionsTradulex, pp. 616-626.

Loureiro Pernas, María. 2007. "Paseo por la localización de un videojuego." *Tradumàtica: Traducció I Tecnologies de la Informació*.

Méndez González, R. 2015. *Localización de videojuegos: fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales*. Vigo: Universidad de Vigo.

Guía de propuesta de TFG
Curso 2017-18
Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del tutor/tutores: Christina Lachat Leal

Correo electrónico: clachat@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del subgrupo solicitado: Localización de videojuegos (inglés)

Breve descripción del trabajo que hará el alumno (máximo 5 líneas):

Este grupo de TFG simulará una empresa de localización de videojuegos. Los estudiantes trabajarán en dos equipos de traducción, uno de inglés y otro de francés, de forma coordinada. El flujo de trabajo y el calendario de entrega de las traducciones variarán según las necesidades de los clientes.

Descripción del trabajo que hará el alumno (10-15 líneas):

Los estudiantes participarán en todo el proceso de localización de videojuegos, al inglés, desde el contacto con el cliente hasta el proceso de control de calidad. Gestionarán y negociarán los proyectos con los clientes, para ello nombrarán un/a jefe/a de proyecto y de equipo. También tendrán que colaborar con equipos multidisciplinares (desarrolladores, diseñadores) a través de servicios de almacenamiento en la nube (Google Drive) y videoconferencias.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Lengua: inglés

Traducción inversa

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual

Colectivo

Recomendaciones para el alumnado:

Dominio de la lengua inglesa al ser traducción inversa

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Bernal-Merino, Miguel Á. 2015. *Translation and localisation in video games: making entertainment software global*. Londres: Routledge.

Lachat-Leal, Christina. 2015. "Localización de aplicaciones. Estrategias de cooperación con los Desarrolladores". En Corpas Pastor, G. *et al. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Geneva: ÉditionsTradulex, pp. 616-626.

Loureiro Pernas, María. 2007. "Paseo por la localización de un videojuego." *Tradumàtica: Traducció I Tecnologies de la Informació*.

Méndez González, R. 2015. *Localización de videojuegos: fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales*. Vigo: Universidad de Vigo.